

致理科技大學應用日語系
一〇七學年度畢業實務專題報告

校外比賽

第十一屆全國日語配音比賽

指導老師：工藤卓司

組員：10422246 張湘婕

10222254 柯欣宜

10422205 江怡屏

10422237 羅翊庭

10422245 翁敬雅

10432150 鄭婉怡

2019年1月

謝辭

首先，感謝我們的指導老師—工藤卓司老師，從一開始在選片上就給予諸多意見，認真修改我們的劇本，到之後的矯正發音、出席比賽都盡心盡力，不僅在百忙之中指導我們如何製作專題，給予我們配音上的發音教學，用心的找其他相關配音比賽的影片讓我們觀看、學習，並糾正我們的語調，使我們情感表現上能夠更融入角色，而且在背景音效上也提醒我們一些漏掉的細節，應加以注意，若不是老師細心的指導，一遍又一遍的糾正我們，提供意見、想法，與我們討論細節，我們也不會脫穎而出入圍決賽。

感謝系上老師們平日的日語課程教學，為我們打下日語基礎，在參加比賽上輕鬆了許多，也謝謝黃其正老師、佐伯真代老師利用課堂上一點點的時間讓我們壯膽表演給大家看，並給予意見使我們改進，也讓我們在比賽當天不那麼緊張。

最後，感謝主辦單位辦了這個比賽，讓我們練習日語發音、語調，提升我們日語口語表達能力，當天看見諸多學校優秀的表現，進而發現自己的不足，也謝謝評審給的建議，將來學弟妹若需要相關意見時，我們將給予最大的幫助及告知參賽經驗，給予最具體的意見，助他們一臂之力，期許他們獲得好成績，為校爭光。

中文摘要

本專題題目以「第十一屆全國大學生日語配音比賽」為主，內容包含參賽動機、目的、研究程序、訓練過程、比賽實況、個人心得、後續建議、參賽作品、比賽簡章與參賽證明、參賽照片及其他相關資料。

此次比賽由賽會提供的眾多題目中選擇一部影視發揮，經過組員互相討論後，決定使用人物特色鮮明，也較熟為人知的吉卜力系列電影「神隱少女」作為出賽的題目。

透過參加配音比賽，不僅可以練習發音和音調，還能增加關於電影與音效的知識，並在學習過程中反思，只依賴書本的單一學習方式，進而改進在學習上不足的部分。

關鍵詞：校外比賽、日語配音比賽、音效、日語發音、日本動畫

日本語要旨

本卒業論文では「第十一回全国大学生日本語アフレココンテスト」をテーマとして取り組んだ。内容としては、参加動機、参加目的、研究順序、訓練過程、コンテストの実情、感想、アドバイス、参加作品、コンテストの要覧と参加証明書、写真及びその他の関連情報などを含んでいる。

今回のアフレココンテストは、主催者指定のリストの中から作品一つを選んでアフレコするというものだった。全員で話し合った結果、キャラクター一人一人の魅力が感じられて、よく知られている『千と千尋の神隠し』を題材とした。

アフレココンテストへ参加することで、日本語の発音やアクセントの練習もできたし、映画や音響に関する知識も獲得することができた。また、それまでの教科書だけに依存した単一的学習法を反省して、それぞれの不足しているところを改善することができた。

キーワード：校外コンテスト・日本語アフレコ・効果音・日本語の発音・日本
アニメーション

目錄

第一章 前言.....	1
第一節 研究動機.....	1
第二節 研究目的.....	1
第三節 程序.....	3
第二章 訓練過程.....	4
第一節 選擇影片與片段.....	4
第二節 參賽劇本.....	5
第三節 角色分配.....	9
第四節 發聲練習.....	10
第五節 咬字練習.....	10
第六節 音調起伏.....	10
第七節 情緒轉折.....	11
第八節 道具音效.....	11
第三章 比賽實況.....	14
第一節 流程.....	14
第二節 其他參賽者題目.....	14
第三節 比賽結果.....	16
第四節 決賽評審.....	19
第四章 個人心得.....	21
第一節 參賽心得-張湘婕.....	21

第二節 參賽心得-柯欣宜.....	22
第三節 參賽心得-江怡屏.....	23
第四節 參賽心得-羅翊庭.....	24
第五節 參賽心得-翁敬雅.....	25
第六節 參賽心得-鄭婉怡.....	26
第五章 結論與後續建議.....	28
附錄(一) 比賽簡章.....	29
附錄(二) 決賽通知書.....	36
附錄(三) 決賽證明書.....	40
附錄(四) 大會手冊.....	42
附錄(五) 參賽照片.....	52
組員工作分配表.....	55
專題報告修正要點.....	56

表目錄

表 2-1-1 片段選擇原因.....	4
表 2-2-1 參賽劇本.....	5
表 2-3-1 角色分配及聲音特色.....	9
表 2-8-1 使用道具及音效製作方法.....	12
表 3-1-1 2018年第11屆全國大學生日語配音比賽流程表.....	14
表 3-2-1 第11屆全國大學生日語配音比賽主修日語組決賽劇目一覽表.....	15
表 3-3-1 第11屆全國大學生日語配音比賽團體獎名次(第1~6名).....	16
表 3-3-2 第11屆全國大學生日語配音比賽觀眾票選最優秀團體獎.....	17
表 3-3-3 第11屆全國大學生日語配音比賽個人獎名次(第1~10名).....	17
表 3-4-1 第11屆全國大學生日語配音比賽評審介紹.....	19

第一章 前言

第一節 研究動機

最初，想要藉由參加比賽累積不同的經驗，原本預計要參加南臺科技大學舉辦的第八屆大專院校暨高中職日語「看圖說故事比賽(紙芝居)」比賽，但107年度開始僅開放高中職參加，沒有開放大專院校之名額，所以開始尋找其他校外比賽機會。

在106學年度的專題發表會上，看到學長姐與我們分享參加配音比賽的成果與心得，開始對此比賽產生興趣，且組員皆對日本動畫抱有熱情，相較以往都只是單純的觀賞電影或戲劇，想藉由參加配音比賽，體驗電影中的配音環節，親身為動畫電影配製聲音，賦予劇中角色一個新的樣貌，與老師多次討論過後，決定報名參加全國日語配音比賽，並作為此次的專題研究主題。

第二節 研究目的

藉由此次參加配音比賽，希望可以達成以下目的：

一、提升日語能力

參加日語配音比賽，學習融入角色情緒，提升發音、語調等能力，藉此增進日語的口語表達能力。

二、培養團隊合作

為了讓參加比賽的過程能順利進行，組員之間必須多次溝通與協調，提出建議、互相檢討並改正，並培養組員間團隊合作的精神。

三、承先啟後

希望能藉著我們參加比賽的經驗，鼓勵學弟妹積極參加校外比賽，為校爭光，同時也為自己累積多方面的經驗。

四、職涯規劃

藉由參加配音比賽，了解配音員須具備的能力及條件，增加未來工作規劃的方向。

第三節 程序



第二章 訓練過程

第一節 選擇影片與片段

從配音比賽簡章中，每人先各自提出自己想要的兩部影片，最多人提出的影片有《神隱少女》、《名偵探柯南》、《Keroro 軍曹》、《霍爾的移動城堡》等。接著以一人多票的方式進行投票篩選，最高票數為《神隱少女》5票、其次為《名偵探柯南》及《Keroro 軍曹》各3票。選擇《神隱少女》的組員認為此部動畫題材新穎、情感豐富、劇情精彩並廣為人知，是宮崎駿動畫系列中的經典之作，因此我們最終選定的影片為《神隱少女》。

選好劇目後，我們先選出印象深刻且角色較多的片段，經組員討論後的結果如下表：

表 2-1-1 選擇片段原因

項目 片段	時間與故事內容	選擇原因	劇情圖片	篩選結果
A 片段	35:40~43:20 與湯婆婆簽約	劇情緊張刺激且 為故事轉捩點		(X)角色與組 員人數不符
B 片段	51:55~56:04 湯屋打掃	符合組員人數且 劇情滑稽有趣		(X)台詞分配 不均
C 片段	1:55:15~2:00:50 和湯婆婆談判成 功與父母親重逢	符合組員數且劇 情精彩賺人熱淚		(O)角色符合 組員數且劇 情脈絡清晰

由上表得知我們共選出三個片段，由於 A 片段角色與組員人數不符，B 片段考量到音效過於複雜、台詞過少且分配不均，故不選 A、B 片段。而 C 片段因角色符合組員人數、劇情脈絡清晰、台詞分配較 A、B 片段平均，故選擇 C 作為參賽片段。

第二節 參賽劇本

以下為本組參賽題目《神隱少女》電影片段劇本

表 2-2-1 參賽劇本

朝。油屋の前で皆が待っている	
リン	帰ってきたー！！
みんな	おおっ……
湯婆婆	坊は連れて戻ってきたんだろうね？……えっ？
坊	ばあば！
湯婆婆	坊ー！！ ケガはなかったかい！？ひどい目にあったねえ！…… 坊！あなた一人で立てるようになったの？え？
ハク様	湯婆婆様、約束です！ 千尋と両親を人間の世界に戻してください！
湯婆婆	フン！そう簡単にはいかないよ、世の中には決まりというものがあるんだ！
みんな	ブー、ブー！
湯婆婆	うるさいよっ！
坊	ばあばのケチ。もうやめなよ。

湯婆婆	へっ？
坊	とても面白かったよ、坊。
湯婆婆	へえっ？でででもさあ、これは決まりなんだよ？ じゃないと呪いが解けないんだよ？
坊	千を泣かしたらばあば嫌いになっちゃうからね。
湯婆婆	そ、そんな……
千尋	おばあちゃん！
湯婆婆	おばあちゃん？
千尋	今、そっちへ行きます。
千尋	掟のことはハクから聞きました。
湯婆婆	フン、いい覚悟だ。これはおまえの契約書だよ、こっちへおいで。…… 坊、すぐ終わるからねえ。
千尋	大丈夫よ
湯婆婆	この中からおまえのお父さんとお母さんを見つけな。 チャンスは一回だ。ピタリと当てられたらおまえたちや自由だよ。
千尋	…？おばあちゃんだめ、ここにはお父 ^{とう} さんもお母 ^{かあ} さんもないもん。
湯婆婆	いない！？それがおまえの答えかい？
千尋	………うん！
ボン！と破れ消える契約書	
湯婆婆	ヒッ！？
豚に化けた従業員達	おお当たりー！

みんな	やったあ！よっしゃー！！！！
千尋	みんなありがとう！！
湯婆婆	行きな！おまえの勝ちだ！早くいっちまいな！
千尋	お世話になりました！
湯婆婆	フン！
千尋	さよなら！ありがとう！
千尋	ハク！
ハク様	行こう！
千尋	お父さんとお母さんは！？
ハク様	先に行ってる！
千尋	水がない……
ハク様	私はこの先には行けない。千尋は元来た道をたどればいいんだ。 でも決して振り向いちゃいけないよ、トンネルを出るまではね。
千尋	ハクは？ハクはどうするの？
ハク様	私は湯婆婆と話をつけて弟子をやめる。 平気さ、ほんとの名を取り戻したから。元の世界に私も戻るよ。
千尋	またどこかで会える？
ハク様	うん、きっと。
千尋	きっとよ。
ハク様	きっと。さあ行きな。振り向かないで。
結んだ手が名残惜しそうに離れた	
門の入り口で、父と母が待っている	

母	千尋一。なにしてんの、はやく来なさい！
千尋	ああっ……！お母さん、お父さん！
母	だめじゃない、急にいなくなっちゃ。
父	行くよ。
千尋	お母さん、何ともないの？
母	ん？引越しのトラック、もう着いちゃってるわよ。
振り向こうとして、とどまる千尋	
父	千尋一。早くおいでー。 足下気をつけな。
母	千尋、そんなにくっつかないでよ。歩きにくいわ。
父	出口だよ。……あれ？
母	なあに？
父	すげー……あっ、中もほこりだらけだ。
母	いたずら？
父	かなあ？
母	だからやだっけいったのよー……
母	オーライオーライ、平気よ。
父	千尋、行くよー。
母	千尋！早くしなさい！
トンネルの向こうを見つめる目を、翻す千尋の髪にあのお守りが光っていた	

第三節 角色分配

挑選完影片後，組員們分別嘗試每個角色的台詞，再依據個人的聲音分配適合的角色。

表 2-3-1 角色分配及聲音特色

角色名稱	角色圖片	角色聲音特色	組員
湯婆婆		沙啞、滄桑	翁敬雅
荻野千尋		聲音細膩輕柔	張湘婕
白龍		聲音中性、沉穩	柯欣宜
坊		寶寶聲音，音色清亮高亢	江怡屏
荻野悠子		中年女性聲音	鄭婉怡
荻野明夫		中年男性聲音，嗓音低沉	羅翊庭

第四節 發聲練習

在正式進入配音的階段之前，老師傳授了幾個發聲的技巧，例如：運用腹部用力的方式發聲，可以更不費力的將聲音發出、呼吸與發聲也有緊密關係，以站立姿勢發聲能夠讓聲音更流暢的表現出來。經過幾次練習後，我們也都慢慢找到正確的發聲方式，正確的發聲方式除了能夠保護喉嚨之外，也能增強聲音的穩定度。

舉例來說，劇中角色白龍有句台詞為「湯婆婆様、約束です！千尋と両親を人間の世界に戻してください！」，此句台詞運用以上發聲技巧，能夠更強而有力的表現出角色在劇中的情緒。

第五節 咬字練習

咬字清晰能夠讓聽話者更清楚了解說話者所要表達的意思。練習配音比賽的過程中，老師也不斷糾正我們的發音和咬字，舉例來說，劇中角色湯婆婆有句台詞為「ケガはなかったかい！？ひどい目にあったねえ！…坊！あなた一人で立てるようになったの？え？」，此句台詞需要快速且流暢地表現出來，因此在咬字上必須格外注意，經過反覆的練習之後，台詞的表達越來越清晰，也能更順暢地將台詞說出。

第六節 音調起伏

在日文中音調是非常重要的元素，即使是同樣的字，也會因為音調的不同，意思跟著不同，甚至會影響整個句子的意思，也容易讓對方誤解。

舉例來說，劇中角色千尋的媽媽有句台詞為「ん？引越しのトラック、もう着いちゃってるわよ。」，若將中高音的トラック發音成頭高音的トラック，會讓聽話者誤解意思。

第七節 情緒轉折

聲音能表現出一個人當下的情緒，是否能將情感融入聲音當中是成為配音員所需具備的能力之一，角色的生命不只存在於視覺的畫面上，隨著故事情節轉換，聲音也要跟著角色情緒改變。所以練習過程中，我們學著讓自己融入角色的情緒當中，去感受其喜怒哀樂，讓自己的聲音可以跟著角色的情緒起伏。

舉例來說，劇中角色湯婆婆有句台詞為「フン、いい覚悟だ。これはおまえの契約書だよ、こっちへおいで。…坊、すぐ終わるからねえ。」，此句為湯婆婆分別對千尋與坊說話的台詞，短短一句話中隨著說話對象的不同，湯婆婆的情緒也跟著改變。此時配音者就需快速轉換情緒並用聲音表現出來。

第八節 道具音效

音效在影片當中是非常關鍵的因素，如果一部影片只有角色的對白，而沒有音效，就好像缺少了什麼，這部影片也就不完整了，音效可以吸引觀眾的目光，為整部影片達到加分的作用，而我們這次也不斷尋找適合的道具來製造音效，希望可以讓整部影片的聲音更加豐富。

我們利用身邊隨手可得的物品，製造劇中出現的音效。從尋找道具到

不斷嘗試並確認物品發出的聲音是否符合，我們呈現出來的音效有：

鳥叫聲、不同材質地面發出的腳步聲、拍打樹葉聲、爆炸聲、碎石聲等等。

以下是本組在比賽中所使用的道具：

表 2-8-1 使用道具及音效製作方法

音效類別	片段時間	使用道具	道具圖片	使用方式
鳥鳴	1:55:15 1:55:18	陶瓷水笛鳥		加水吹響
草地腳步聲	1:59:11 1:59:13	塑膠袋		拍打揉成團的塑膠袋
石頭路腳步聲	1:58:04 1:58:10	塑膠袋		拍打揉成團的塑膠袋
拍落樹葉	2:00:07 2:00:08	塑膠袋		快速甩動塑膠袋 摩擦手掌
碎石滑落	1:59:03 1:59:04	塑膠瓶內放碎石		前後搖晃瓶子
爆炸聲	1:57:38 1:57:40	袖珍包衛生紙		用力拍打使空氣 排出， 造成紙爆炸的聲音
木橋上腳步聲	1:56:30 1:56:41	紙盒		輕拍紙盒， 製造出比較空心的 步伐聲

引擎發動聲	2:00:20 2:00:22	嘴巴		喉嚨震動發出聲音
蚊子拍翅聲	1:55:35 1:55:43	嘴巴		發出鼻音
豬叫聲	1:56:56 1:57:26	鼻子/加油棒		倒抽空氣模仿，並用指甲刮加油棒增加層次
墜落聲	1:55:44	鼓		使用鼓棒敲打，發出重物墜落的聲音
開/關車門	2:00:14 & 2:00:18	鉛筆盒		利用鉛筆盒的開關聲模仿

第三章 比賽實況

第一節 流程

比賽當日報到及抽籤時間為上午九點至九點三十分，本組的抽籤結果為第一場次第七組。以下為2018年5月4日參加「2018年第11屆全國大學生日語配音比賽」時的流程，詳細流程表如下。

表 3-1-1 2018 年第 11 屆全國大學生日語配音比賽流程表

主修日語組：2018.05.04(週五)

時間	內容	內容	備考
09：00～09：30	報到、抽籤	受付、順序の抽選	共 15 隊
09：30～09：50	選手入場暨規則說明	入場及び規則などの説明	
09：50～10：30	開幕式	開会式	
10：30～12：00	第一場次	第一時限	8 隊
12：00～13：00	中午休息	お昼の休憩	
13：00～14：30	第二場次	第二時限	7 隊
14：30～15：30	成績評算	成績計算	
15：30～16：00	成績公佈 評審講評 頒獎典禮 閉幕式	成績発表 審査員の講評 表彰式 閉会式	

資料來源：臺北城市科技大學應用外語系網站

第二節 其他參賽者題目

「2018 年第 11 屆全國大學生日語配音比賽-主修日語組」共有十五支隊伍參賽。以下表格為各參賽隊伍之劇名。

表 3-2-1 第 11 屆全國大學生日語配音比賽主修日語組決賽劇目一覽表

(本表以劇名首字之日語五十音順序排列)

五十音序	劇名	學生代表
1	來自紅花坂 コクリコ坂から	林鎮乙
2	神隱少女 千と千尋の神隠し	李仲軒
3	神隱少女 千と千尋の神隠し	張湘婕
4	Keroro 軍曹 劇場版 2— 深海的公主 超劇場版ケロロ軍曹 2— 深海のプリンセスであります	杜珮綸
5	Keroro 軍曹 劇場版 5— 奇跡時空島 超劇場版ケロロ軍曹 5— 誕生！究極ケロロ 奇跡の時空島	陳媛
6	貓的報恩 猫の恩返し	李昀
7	貓的報恩 猫の恩返し	王孟萍
8	貓的報恩 猫の恩返し	范楚帷
9	貓的報恩 猫の恩返し	黃宣瑜
10	霍爾的移動城堡 ハウルの動く城	黃泰璋
11	花田少年史 第五話 雞雞老子 花田少年史第 5 話 チンチンジジイ	李珍妮
12	花田少年史第二集 幽靈小雪的請求 花田少年史第二話 ユキおばけの願い	孫士庭
13	魔女宅急便 魔女の宅急便	郭蕙儒
14	魔女宅急便 魔女の宅急便	李怡璇
15	魔法公主 もののけ姫	蔡委學

資料來源：臺北城市科技大學應用外語系網站

由上表可得知，此次參賽隊伍中最多人選的參賽作品為《貓的報恩》。其次為《神隱少女》、《魔女宅急便》等吉卜力的動畫，我們認為原因有可能是吉卜力動畫產出許多經典作品且家喻戶曉，比起其他動畫較容易引起共鳴，因此大部分的隊伍都會選擇較為熟悉的動畫來參賽。

第三節 比賽結果

此次比賽分為團體獎與個人獎，以下列出個獎項之得獎名單。

表 3-3-1 第 11 屆全國大學生日語配音比賽 團體獎名次(第1~6名)

名次	參賽學校	劇名	成員	出場順序
第一名	銘傳大學	花田少年史 第二集 幽靈小雪的請求 花田少年史第二話 ユキ おばけの願い	指導老師：楊煜雯 參賽選手： 林鎭苓、孫士庭、沈 聖芸、吳俊緯、林哲 丞、陳彥寧	第 4 組
第二名	臺北城市 科技大學	花田少年史 第五話 雞雞老子 花田少年史第五話 チン チ ンジジイ	指導老師：程建文 參賽選手： 李珍妮、廖浩亦、陳 姿妤、周玚潔、陳曉 琪、黃孟賢	第 5 組
第三名	世新大學	Keroro 軍曹 劇場版 5—奇跡時空島 超劇場版 ケロロ軍曹 5—誕生！ 究極ケロロ 奇跡の時空 島	指導老師：百瀨英樹 參賽選手： 陳媛、谷岫晟、趙禹 晴、王乃昇	第 9 組
第四名	大葉大學	來自紅花坂 コクリコ坂から	指導老師：王湘榕 參賽選手： 王辛、林鎮乙、李羽 婷、王麒翔	第 2 組
第五名	國立高雄 餐旅大學	Keroro 軍曹 劇場版 2—深海的公主 超劇場版	指導老師：王珍妮 參賽選手： 蔡悅馨、韓秉軒、曾 子芸、邱予萱、陳志	第 3 組

		ケロロ軍曹 2—深海のプリンセスであります	維、杜珮綸	
第六名	淡江大學	貓的報恩 貓の恩返し	指導老師：中村香苗 參賽選手： 鄭怡倩、馮晟瑜、吳 姍穎、李昀、楊士賢	第 15 組

資料來源：臺北城市科技大學應用外語系網站

表 3-3-2 第 11 屆全國大學生日語配音比賽觀眾票選最優秀團體獎

參賽學校	劇名	成員	出場順序
銘傳大學	花田少年史第二集 幽靈小雪的請求 花田少年史第二話 ユキおばけの願い	指導老師：楊煜雯 參賽學生： 林鎬苓、孫士庭、沈聖芸、吳俊 緯、林哲丞、陳彥寧	第 4 組

資料來源：臺北城市科技大學應用外語系網站

表 3-3-3 第 11 屆全國大學生日語配音比賽個人獎名次(第1~10名)

名次	參賽者、校名	劇名	劇中角色	出場順序
第一名	蔡悅馨 國立高雄餐旅大學	Keroro 軍曹 劇場版 2—深海的公 主 超劇場版 ケロロ軍曹 2—深海 のプリンセス であり ます	メール 日向冬樹	第 3 組
第二名	沈聖芸 銘傳大學	花田少年史 第二集 幽靈小雪的請求 花田少年史第二話 ユ キおばけの願い	花田一路	第 4 組
第三名	林鎮乙 大葉大學	來自紅花坂 コクリコ坂から	徳丸理事長	第 2 組
第四名	孫士庭 銘傳大學	花田少年史 第二集 幽靈小雪的請求 花田少年史第二話 ユ キおばけの願い	清司	第 4 組

第五名	王馨潔 真理大學	魔女宅急便 魔法の宅急便	キキ	第 13 組
第六名	李珍妮 臺北城市科技大學	花田少年史 第五話 雞雞老子 花田少年史第五話 チ ンチ ンジジイ	花田一路	第 5 組
第六名	陳媛 世新大學	Keroro 軍曹 劇場版 5—奇跡時空 島 超劇場版 ケロロ軍曹 5—誕 生！究極ケロロ 奇跡 の時空島	ケロロ軍曹	第 9 組
第八名	林鎭苓 銘傳大學	花田少年史 第二集 幽靈小雪的請求 花田少年史第二話 ユ キおばけの願い	ユキ	第 4 組
第八名	黃佳柔 南臺科技大學	霍爾的移動城堡 ハウルの動く城	蘇菲(年輕)	第 6 組
第十名	吳姍穎 淡江大學	貓的報恩 猫の恩返し	ハル	第 15 組

資料來源：臺北城市科技大學應用外語系網站

第四節 決賽評審

本次比賽共有五位評審老師，評審介紹如下表。

表 3-4-1 第 11 屆全國大學生日語配音比賽評審介紹

(依姓氏首字五十音順)

評審委員	現職
竹內太郎先生	角川國際動漫教育總經理
陳盈如先生	外交部臺灣日本關係協會日本文教科(張淑玲秘書長)

矢澤理子先生	日本台灣交流協會台北事務所文化室 日本語專門家
山口広輝先生	台北市南山扶輪社
連思宇先生	配音員暨「動漫我要聽」助理主持

資料來源：臺北城市科技大學應用外語系網站

針對這次比賽，主辦單位將評審給予的建議公布於臺北城市科技大學應用外語系網站(<https://reurl.cc/zeoO0>)：

- 一、劇情片段剪接宜有邏輯性。
- 二、配音時盡可能專注於一個角色較為妥當，同時要兼顧太多角色，反而容易本末倒置。
- 三、今年的配音比賽劇目大多為動漫電影，而且有許多吉卜力的動畫作品。吉卜力的配音員大多找演員來擔任，而較少找聲優。所以如果同學太專注模仿原來的配音，就會讓情緒表現較不明顯。
- 四、配音如同演戲一樣，演員與選手應該要樂在其中。喜怒哀樂要能感動觀眾。聲音演員要模仿的是發音，而不是演技，應該跳脫原來的角色，賦予角色新生命。
- 五、請注意角色與角色之間的距離，距離遠近的聲音音量應該不一樣。應適當掌握麥克風與發聲部位。
- 六、許多選手的聲音並沒有「發」出來，那並不是麥克風的問題，而是因為使用喉嚨發聲。應要學會用丹田的力量來發聲。發聲方法若錯誤，例如配老人或 keroro 等角色時，往往會需要壓嗓，這樣容易傷害喉嚨。同時請不要用掐住嗓子的方式來發聲。
- 七、宜注意角色對話音量的一致性。運用腹部力量發聲，避免相對有的人聲音大，有的人聲音過小。
- 八、宜注意氣聲及增加適度的動作感。例如：角色喘氣、跑、上馬、跳時，選手配音時可搭配類似的動作，則發聲時口氣就會有微妙的不同。

綜合以上評審建議，本組認為我們在配音上有些不足的地方可以改善，例如：配音時太刻意模仿原音導致缺乏個人特色、無法有效運用麥克風呈現聲音遠近、未注意角色在跑或跳等動態動作時的發聲，造成臨場感不足。

因未注意以上幾項重點使本組的演出不夠完整，若未來還有機會接觸配音，會將以上建議銘記於心，並善加利用。

第四章 個人心得

第一節 參賽心得—張湘婕

這次能夠參加全國日語配音比賽真的是非常難能可貴且特別的經驗，當初看過學長姐的專題發表後覺得配音是非常厲害的一件事，大家配合著默契一起配音賦予角色另一種不同的生命，跟自己單方面的觀看電影是完全不同的感受，不但日語發音、音調要標準，更要學會揣摩角色的情緒，將自己融入到電影的氣氛裡，最後再運用創意製造出音效才能完成，這中間需要經過非常多次的討論與練習，其實配音真的不是一件簡單的事情。

參加日語配音比賽最重要的就是日文的發音與音調練習，對於身為外國人的我們來說，總是難以掌握日文對話時的音調及語氣中隱藏的情緒，這次參加比賽除了可以提升日語口說能力之外，更重要的是也提升了自己的自信心，變得更敢於嘗試說日文，也發現原來想要表達出文字中的情緒可以利用臉部表情及肢體動作來幫助，從一開始的頻頻念錯台詞到最後不用看稿也能順利跟上影片的速度完成我們的配音，這種成就感也是非常棒的收穫！

這次選的電影為宮崎駿的神隱少女，在決定片段的時候必須先把整部電影看過幾次，再選出符合人數與劇情的地方，最後在一起做決定。從一開始的選電影到分配角色都需要組員間擁有良好的團隊合作，這次參加比賽也讓我了解到團隊合作真的非常重要，除了互相配合排出練習時間，道具和音效的創意也需要大家一起腦力激盪才能想出最好的。

比賽時從評審講評中也發現我們真的有很多不足的地方，例如麥克風的遠近掌握、組員聲音大小的一致性、不要太刻意模仿原音等，這些都是我們比賽前沒有充分準備也沒有注意到的地方，也發現原來宮崎駿的電影裡很多配音員的身分其實是

演員，所以當我們選擇這樣的電影時，配音起來會更加有難度。這次參加雖然沒有得到名次，但是能夠得到指指導老師的認可也心滿意足及高興，未來如果還有機會的話想要把不足的地方加強練習後再次參加配音比賽。

第二節 參賽心得—柯欣宜

配音員是為視頻影像中的角色注入生命力的人，這次很榮幸能與組員們一起代表學校參加全國日語配音比賽，體驗了配音員的工作，也累積了相當珍貴的經驗。

一開始從主辦方列出的數部電視、電影中挑選出我們要拿來比賽的作品，因為我們人數達六人，能挑選的影片稍微受到限制，最後以投票方式表決出宮崎駿的「神隱少女」作為參加比賽的作品。但因報名參賽的組數超過上限，必須先參加校內初賽讓老師們評選代表出賽的隊伍，很榮幸地我們通過了，並加緊準備接下來參加全國日語配音比賽—初賽。初賽是將我們錄音的作品寄出，因此在錄音的過程中容不得一絲失誤，老師也在我們身邊一一指導，發音、音調、咬字等等都不得馬虎，我們也很謹慎小心地看待每一次錄音的機會，多次的嘗試中間也屢屢失誤但最後我們也挑選出了認為最好的作品寄出等待結果，很榮幸地我們通過了主辦方的評選，正式成為代表學校參賽的隊伍。

準備比賽的過程，我們雕琢每一句台詞，到融入角色的情感，尋找適合的道具製造影片中的聲音效果，反覆練習到順暢、對到角色口型、影片音效的時機，因為我們深知這和初賽全然不同，決賽當天有失誤也無法讓我們重來。

決賽當天，會場擠滿了參賽隊伍，各個摩拳擦掌的模樣，讓我們更加緊張了，比賽分成上下午兩時段進行，我們抽到第七組，是上午場次的。入場後聽完比賽規則程序後一組一組開始上前演出，每個人都好厲害，我們雖然緊張但也看得很過癮，影片中的角色被參賽者們表現得活靈活現，音效也看的出來是精心準備的，很多意想不到的物品都出現在當天的會場。很快地到了我們的順序，看見台下數百雙眼睛盯著我們有點手忙腳亂但也驚險開始了我們準備許久的演出，發現真的不簡單，我

們發現尚有許多地方沒有準備周全，甚至有些沒有考慮到，雖然最後結果不盡人意但是至少我們都盡心努力過了，所以都虛心接受。我們發現掌握好麥克風的技巧是非常重要的成敗因素，用不好會讓觀眾覺得角色在不同場所說話，對於琢磨角色時也不要一味地模仿。

很榮幸這次參與了全國日語配音比賽，雖然沒有的到名次，但讓我收穫很多，非常感謝指導老師及系上老師的指導與鼓勵。

第三節 參賽心得—江怡屏

這是我第一次參加日語配音比賽，以往我都是被動的坐在螢幕前面觀看電影，這次卻要我們主動為電影加上聲音，覺得很新奇也很有趣。從校內賽開始，我們組員間多次討論，看看彼此的聲音適合什麼角色，最後很順利的通過校內賽，代表學校出去比賽。接著我們開始準備初賽，初賽的過程中我們多次討論電影片段、角色分配，最後終於決定我們最終的片段跟角色。過程中請老師糾正我們的發音跟音調，我們也嘗試了許多道具來製造音效，距離比賽的日子一天一天靠近，我的心情也跟著緊張了起來。經過反覆練習之後，終於來到比賽的當天。

當天有來自臺灣各地方的大學生前來參加比賽，到了比賽現場，我的心情又更加緊張了，報到之後抽完籤，我們第七組，這次的評審中還有專業的配音員。在其他組別正在進行比賽的過程中我還一直在心中默念自己的台詞，並確認道具音效，前面有幾組真的表現得很好，讓我備感壓力，接著司儀請我們到等候區就位，下一組就是我們了，我們這段日子練習的成果終於在這時候表現出來了，到了表演區我們先測試音效，這時候我心中感受到龐大的壓力，開始表演後，我的反而變得沒有那麼緊張了，就照著平常練習時的樣子呈現出來，結束後，心中突然覺得鬆了一口氣，覺得很有成就感，午休時間，我們討論著剛剛的表演過程，老師覺得這是我們表演得最棒的一次，讓我開始對我們很有信心，接著是下午組的比賽，因為我們已

經表演完了，所以之後都用很放鬆的心情在看比賽，比賽結束後，最讓人緊張的就是比賽結果了，我們心中抱著一絲希望，期許不論是團體或個人獎我們都能獲獎，在公布比賽結果之前，評審中的專業配音員針對這次的比賽作講評，聽過評審的講評後，才發現原來配音需要注意的事情有這麼多，不單單只是日文的發音跟音調正確而已，還有角色的情緒、說話的方式等等，還有很多很多地方需要注意。比賽結果公布後，雖然我們沒能獲獎，但能夠得到老師的肯定，也是一件開心的事。我覺得這次的配音比賽讓我收穫很多，我的日文也因為這次的比賽有所進步，而且我們組員之間也都學習到溝通能力與團隊合作，這次的比賽讓我收穫滿滿。

第四節 參賽心得—羅翊庭

這是我第一次參加日語配音比賽，之前覺得自己發音不是很好，很多音調都會念錯，所以不敢輕易嘗試比賽，但經過大家的鼓勵決定鼓起勇氣參加，從校內賽開始選片就選了我最愛的神隱少女，也因為校內賽我們的實際人數與影片中角色人數有所不同，因此幾位同學都需配兩個角色，根據不同角色，揣摩出屬於他們的獨特個性。

很開心先有校內賽這個比賽經驗，使我們在準備初賽時，能夠更放得開，雖然一開始我們比較著重於台詞通不通順與發音正確與否，忽略了很重要的情感問題，但在工藤老師一遍遍的指導下，帶我們走進角色，協助我們修改台詞、糾正音調，在背景音效上也很細心幫我們找出需要注意的部分，練習中也都會來指導我們，使我們能夠加緊練習、改正發音、進而融入角色情緒。

比賽當天，看見這麼多參賽隊伍，每組都感覺很優秀，不免緊張了起來，看見大家卯足全力的表演，配音情緒都很到位，輪到我們上場時，全身無法控制地顫抖了起來，甚至深怕連同聲音一起顫抖，比賽當下也擔心我們的音效器具在麥克風下所發出的效果是否會符合期待，隨著影片進入尾聲，我知道要比玩了，這些天的緊

張到這一刻完全釋放，等到要公布比賽結果時，可以說是既期待又怕受傷害，雖然這次的比賽沒有得獎，卻學到很多課本上學不到的東西，人真的要走出去，才會發現這個世界很大，高手也很多，更加清楚自己的不足，發現自己的渺小，進而加強自我，期許未來的自己再次參加比賽時能夠放寬心，放輕鬆一點，不要太緊張，也希望自己的日文能力能夠再加強，講得流利自然點，讓自己向更棒的里程碑邁進。

最後，感謝工藤老師及系上老師們的支持，讓我們能夠參與這次的比賽，擴大視野、累積經驗，為往後奠下良好的里程碑，也謝謝主辦單位用心的辦比賽，讓我們各校交流，也謝謝評審給的建議，希望我們大家都能夠更加成長茁壯，未來學弟妹需要比賽相關建議時，我們將給予最大的協助，期許他們能夠為校爭光。

第五節 參賽心得—翁敬雅

這次的比賽讓我們收穫很多，從一開始的校內賽就讓我覺得很充實，從一開始的校內賽到去現場參加比賽，大家一起慢慢進步。剛開始練習的我們都很害羞，大家只是先念好台詞，卻忽略了把感情帶入其中，隨著練習次數越多，也越來越習慣彼此，開始會互相給予意見，讓團隊越來越好，在組員互相鼓勵之下，我們很幸運地通過了校內賽與初賽的部分。

在準備初賽的時候，工藤老師幫助我們練習發音的方式，讓我們更近一步的了解。選擇片段時，由於人數的考量，所以我們校內賽與初賽的是使用兩個不同的片段，也導致出場人物不一樣，需要練習兩個人的發聲方式，這對我來說是一個小挑戰，由原本聲音宏亮、爽朗的小玲，換成沙啞、較為低沉又帶點惡意的湯婆婆，其實是有一點緊張的，很怕自己沒辦法掌握好這個腳色。

到了比賽當天，大家都很緊張，不斷重複練習自己的台詞直到上台前的那一刻，終於輪到我們的時候，腦中一片空白，燈光暗下，第一句就是我的台詞，深怕自己發不出聲音又或因為緊張讓聲音抖抖的，不過可能因為真的練習太多次了，似乎有順利的唸出台詞，發抖的只有我的腳。我們應該算是有好好的發揮到平常練習的成

果，結束表演走回座位時，工藤老師也說是我們一直以來，他認為最好的一次，給予了我們很大的信心。

全部的隊伍都表演完後，終於來到了頒獎的時刻，心中難免還是稍微有期待的，不過在頒獎前就有聽到評審老師說到，許多隊伍沒有注意到配音時的一些小細節，像是湯婆婆跑去抱住寶寶的時候，講話的聲音音剛是有點被摀住嘴的感覺，許多小細節的地方是沒有被注意到的。這時就突然意識到，這個片段好像只有我們有吧？心裡大概就知道結果，也發覺到確實我們在很多這種小細節上是還需要再注意的。

透過這次的比賽，讓我學到更多的是大家團隊的配合與互相學習，雖然沒有能夠得到名次，但也稍稍提升了在口說方面的練習。很感謝老師們給予的肯定，讓我們有機會參加全國比賽，觀摩到其他優秀的隊伍是如何呈現，並從中加強自己的不足之處。

第六節 參賽心得—鄭婉怡

這次全國日語配音比賽是我第一次自己為動畫角色配音。雖然過去從來沒有接觸過，但覺得是一項有趣且特別的體驗所以決定參加這次比賽，也很榮幸通過了校內初賽並且得到代表學校參加決賽的機會。

我們這組選擇配音的影片是宮崎駿的神隱少女，我被分配到的角色是媽媽。在配音的過程中發現媽媽的聲線雖然與自己原本的聲音接近，但因為台詞本身的情緒起伏不大，我在配音時語調一直過於平淡，無法掌握合適的說話語氣，到最後才漸漸抓到訣竅，發音方面也因為習慣念錯誤的音調而導致需要重複錄音。過程中很感謝組員們都很有耐心地一起練習，也很謝謝老師的指導，讓我們能更順利地準備比賽。除了配音之外，在音效方面我們也嘗試了許多道具，試圖製造出和原影片相同的音效，像是以塑膠袋製造風聲、敲打紙盒製造出腳步聲等等，每一次研究出逼真的音效都帶給我們莫大的成就感與喜悅。到了比賽當天，來自各校的選手們齊聚一堂，現場瀰漫著緊張的氣氛。我們這組每位組員都是第一次參加配音比賽，但觀察

別組的情形，發現許多組別似乎都有參加過配音比賽的經歷，在我們之前上場的組別更是不乏令人驚豔的表演，使我的心情在緊張之外更是備感壓力，深怕待會正式上場時會出差錯，在等待的期間也不斷的練習，以求能發揮出最好的成果。一開始對得獎並未抱持太大的野心，但頒獎時還是不免期待，希望能夠獲得評審們的青睞與肯定，雖然最後未能獲得任何獎項，但整場比賽除了評審專業的點評之外，其他學校的表演更讓我學習到同樣是非專業的學生，在比賽規則的限制下是如何展現自己的練習成果，受益匪淺。

參與配音比賽，不管是賽前準備的過程、比賽當日，或是賽後的檢討與評審建議都讓我清楚地認識到自己的不足之處。除了學習到配音相關的技巧外，也更加體會到團隊合作的重要性，大家在準備的過程中一起分工、互相幫助，縱使將來不一定會從事配音方面的工作，這次比賽也是一份非常寶貴的經驗。

第五章 結論與後續建議

經過這次配音比賽，組員皆認為對於日文有更深的認識，對於正在學習日文的我們來說，音調是最容易忽略的地方，所以在最初練習時，老師就會特別針對音調方面加強指導；而另一方面，情緒表達在任何語言中都是重要的關鍵因素，同樣的一句話，用不同口氣表達會讓聽話者有不同感受，所以練習時我們會不斷揣摩角色的情緒，讓聲音更有情感。

而在專題製作過程中，每個人都會有各自的意見，必須經過不斷的討論，才能將大家的想法融入專題的內容中，同時也分配給每位組員不同的任務，讓大家都可以為這份專題貢獻一份心力。

無論是專題製作或是參加比賽都需擁有團隊合作的精神與良好的溝通協調，分工合作能提升效率，透過溝通能有效整合所有意見，進而讓專題內容更加完整。從一開始的配音比賽到最後的專題製作，組員們都體會到合作與溝通的重要性。

最後針對這次參賽我們提供了幾項建議給學弟妹們參考，如下：

- 一、練習運用麥克風來呈現聲音遠近的效果，例如：將麥克風拉遠更能呈現出遠方傳來的聲音
- 二、選擇或剪輯影片的時候須注意故事脈絡及是否通順
- 三、配音時無需刻意模仿原音，要創造出屬於自己的特色
- 四、觀察角色細微動作，聲音情緒也要跟著轉換
- 五、多尋找並嘗試可利用的道具，為音效增添豐富性，例如：影片中豬叫聲的部分除了使用嘴巴發出聲音之外，還利用指甲刮加油棒的聲音來增加層次
- 六、多爭取至各班表演的機會，正式比賽時會更熟練
- 七、對比賽相關事宜如有問題時勇於向主辦單位發問

附錄(一)

比賽簡章

2018年第11屆全國大學生日語配音比賽

(一)活動名稱：2018年第11屆全國大學生日語配音比賽

(二)活動目的：

- 1.藉日語戲劇、動畫配音比賽，增進學生熟練日語的機會。
- 2.期望藉由戲劇、動畫等情境模擬，促使學生積極融入日語發音、語調的練習，進而提昇日語的口語表達能力。
- 3.藉活動培養學生的自信心及榮譽心，並促進全國各大專校院間語言學習經驗之交流。

(三)主辦單位：臺北城市科技大學 應用外語系

(四)報名收件日期：2018年02月21日(週二)起至03月13日(週二)止，紙本報名表以郵戳為憑。

(五)初賽結果公告：

- 1.初賽結果之公告日期，預計為2018年03月30日(週五)18:00前。
- 2.公告處：主辦單位網頁首頁「最新消息」欄—臺北城市科技大學應用外語系網頁(<http://www.tpcu.edu.tw/bin/home.php> 之學術單位—商管學院—應用外語系<http://www.afl.tpcu.edu.tw/bin/home.php>)。
- 3.進入決賽隊伍將另以電子信件寄發決賽通知。

(六)決賽日期：非主修日語組：2018年05月03日(週四)。

報到時間為當日09:00~09:30。

主修日語組：2018年05月04日(週五)。

報到時間為當日09:00~09:30。

(七)決賽地點：非主修日語組與主修日語組之地點，皆於臺北城市科技大學財經大樓2樓國際會議廳。

(八)參賽資格及組成：

資格：

- 1.具有中華民國國籍之各大專校院在校學生，且須經由學校遴薦者。
- 2.六足歲以後，未在日本連續住滿1年以上，或未曾於日僑學校就讀兩年以上者。

組成：

- 1.必須由同一學校之學生4-6人組隊報名，每名學生僅能選擇一組報名，不得跨組參賽。

2. 不得跨校報名參賽。

3. 每校可推薦主修日語組及非主修日語組各1-2隊參加。

(九)作品及演出規定：

1. **影片部分：**自選擬配音之戲劇、動畫之片段，片長為5分至7分鐘為限。惟所選擬配音之戲劇、動畫，必須是本辦法表列具有公播版權之影片。(新增影片部分，請參考附表內容。)

2. **影片聲音部分：**比賽時，現場螢幕只播放影像，原片聲音設定為靜音狀態。

3. **音效部分：**所有音效或配樂請依下列規定準備：

(1)可：參賽者得自行攜帶道具，在現場製造音效效果。

亦可使用大會所提供或自行攜帶之收音機於現場播放原戲劇動畫內之背景

景音樂，但背景音樂不可含有該戲劇或動畫之原有其他音效。

(2)不可：不可直接擷取原戲劇、動畫內之原始音效使用。

不得使用事先錄製之電子合成音效於現場播放。

(3)注意：不可使用具危險性(如：燃燒爆竹、丟擲玻璃至地板等)

之道具製造效果。凡是製造水聲音效時，需自備防止濺濕麥克風設備之擋布，以免損害設備。

4. **影片測試時間：**測試影片、麥克風等之時間，以4分鐘為限，每逾1分鐘，扣總成績1分。

5. **演出時間：**配音演出時間皆以5分至7分鐘為限。不足4分鐘取消資格。不足4分半或8分鐘以上，各扣總分5分。

6. 參賽同學上場時，不得明示或暗示校名，違者，扣總分5分。

(十)報名資料繳交之種類與方式：

本次比賽分初賽(依先行錄製之配音檔評選)與決賽(依現場配音評選)。

報名時，請同時寄出初賽資料與完整資料。

所需之資料及說明如下。

項次	項目內容	比賽別	說明事項	注意事項	繳交方式
1	線上報名	初賽暨決賽用	<p>1.網址如備註。</p> <p>2.請以此報名表備註之網址連結填寫。</p> <p>3.報名表內之立位編號欄，請根據辦法第十六項之「比賽現場參賽者站立位置圖」填寫。</p> <p>4.站立於ABC三個位置者，即為參賽個人獎者。</p>	線上報名表與紙本報名表內容須一致。	線上填寫報名表。
2	電子檔報名表	初賽暨決賽用	<p>1.電子檔報名表只須填寫各項資料，可免蓋學校關防，指導老師亦無需簽名，即可寄出。但紙本報名表則皆需要。</p> <p>2.電子檔報名表可至本校應用外語系網頁下載，或使用附檔之電子檔報名表。</p> <p>3.請依表詳細填寫。檔名請標註「2018年第11屆全國大學生日語配音比賽—△△大學/學院○○○(代表學生全名)」。</p>	<p>1.電子檔報名表與紙本報名表內容須一致。</p> <p>2.本系於收到各校報名資料後，最遲在2018年3月16日(週五)前，將以電子郵件方式回信。若未收到本系回覆已收件之電子信答覆，請來電確認。電話：(02)2892-7154 分機7301或7302 程建文老師</p>	<p>1.以電子信方式寄出。</p> <p>2.電子檔資料請寄送至以下電子信箱。 afldtpcu02@gmail.com</p>
3	5至7分鐘完整影像檔 劇本	初賽暨決賽用	劇本(日語原文word檔)須依劇情先後次序及角色對白排列。		以電子信方式寄出。
4	紙本報名表	初賽暨決賽用	1.須加蓋學校關防。	紙本報名表與線上報名	印出後，以信件寄出。

		賽用	2.紙本報名表以郵戳為憑。 3.郵寄地址： 112台北市北投區學園路2號 臺北城市科技大學應用外語系 全國日語配音比賽工作小組收	表內容須一致。	
5	3至5分鐘 影像與口白結合之檔案	初賽	初賽評分標準 1.「日語發音」(35%)、 2.「聲音情感表現」(35%)、 3.「流暢度」(30%)	1.僅錄製口白，勿加入其他音效或背景音樂。 2.初賽用之影片段落須為決賽用同部影片之相同片段。	1.錄製於光碟，以信件寄出。 2.光碟表面除劇名外請勿書寫任何記號。
6	5至7分鐘完整影像檔	決賽	決賽評分標準 1.「日語發音」(30%)、 2.「聲音情感表現」(30%)、 3.「流暢度」(30%) 4.「音效」(10%)	1.只需影像，不需結合口白。 2.繳交之影片檔，可保留原聲音，但比賽時，僅播放影像檔,聲音部分將靜音處理。 3.影片字幕可保留，亦不限語言。 4.決賽影片繳交後，即不得再行更改內容。	1.錄製於光碟，隨同初賽資料，一併以信件寄出。 2.光碟表面除劇名外請勿書寫任何記號。 3.初賽用與決賽用之影像檔，可同時燒錄於同一片光碟中，但請於檔名中分別註明「初賽用」或「決賽用」及時間長度。

(備註:線上填寫報名表之網址為:

<https://goo.gl/forms/xS2sYEbRWMeLI1u03>)

(十一)決賽報到：

1. 參賽同學請在當日指定報到時間前，抵達比賽場地。
2. 決賽出場順序於比賽當日報到時，採隨到隨抽之方式決定。逾時則由工作人員代抽，並公佈於會場外。
3. 本比賽視比賽隊伍隊數，主辦單位有彈性調整比賽時間之權利。
4. 為利比賽順利進行，每個場次安排 4 至 6 支隊伍參與配音比賽。
5. 決賽當日請務必攜帶貴校參賽之戲劇、動畫 DVD、VCD 片或隨身碟以為備用。並請事先測試該 DVD、VCD 片或隨身碟是否可以正常播放。
6. 請各隊伍先協商得獎時獎金匯入之代表人，請該同學先行影印(1)自己的身分證、(2)郵局或銀行存摺封面於現場繳交，以便日後辦理獎金匯入事宜。
7. 交通方式請參看本校網頁。網址如下：
<http://www.tpcu.edu.tw/ezfiles/0/1000/img/6/49043520.pdf>
(首頁→訪客→校園簡介→交通路線)

(十二)決賽評選：

1. 主辦單位於初賽收件後，將以隱匿校名之方式，委請數位初選評審委員，就報名隊伍所提供之光碟內影片聲音檔，評選出進入決賽之隊伍。進入決賽之隊伍數由評選委員據評分總分依序排名。總隊伍數上限為 15 隊。(主辦單位依評審意見，保留隊伍數調整之權利)
2. 評審委員：聘請產、官、學界人士擔任評審。
3. 總分以第十項之 6 決賽(評分項目)總和之分數，加算第九之 4、5、6 項(測試影片、麥克風等之時間是否超過、演出時間是否不符規定、是否違規明示或暗示校名)分數後，為比賽最後總分。
4. 名次以總積分之高低排序，由評審委員裁決得獎名單。
5. 決賽當日賽後立即進行頒獎。
6. 評選團體優勝六名，給予獎勵。
7. 主辦單位可視實際參賽隊伍數，增減優勝隊伍數。
8. 另給予表現優良之個人參賽者獎勵。

(十三)獎勵項目：

- 1.非主修日語組與主修日語組分別獎勵。
- 2.獎金依募款與贊助單位提供之金額而定。

團體獎
第一名：頒發獎狀
第二名：頒發獎狀
第三名：頒發獎狀
第四名：頒發獎狀
第五名：頒發獎狀
第六名：頒發獎狀
觀眾票選最優秀團體獎：頒發獎狀
個人獎—優秀配音員獎第一至第十名，每人頒發獎狀

(十四)注意事項：

- 1.請確實填寫報名資料，不得冒名參賽，否則一經查證屬實，取消比賽資格。若已領取獎勵者，主辦單位得予以追回，並取消其優勝資格，且發函告知該校。
- 2.本辦法若有修正或補充，將於賽前 10 分鐘，公開說明之。
- 3.若有同分情事，由評審討論裁決之。

(十五)專案負責人：

程建文老師 cloudandtree@yahoo.com.tw 行動電話：0922-30-8080

專案助理 張喻鈴同學 a0980416716@gmail.com

應用外語系電話：(02)2892-7154分機7301或7302

附錄(二)
決賽通知書

2018年第11屆全國大學生日語配音比賽決賽通知(主修日語組)

致理科技大學

決賽者：張湘婕、翁敬雅、柯欣宜、江怡屏、鄭婉怡、羅翊庭同學(指導老師：工藤卓司)

恭喜諸位已通過由臺北城市科技大學應用外語系主辦之「2018年第11屆全國大學生日語配音比賽」的初賽。主修日語組之決賽日期為：民國107年5月4日(週五)上午。

當天注意事項如下：

1. 報到時間：民國 107 年 5 月 4 日 (週五) 上午 9：00 起至 9：30 止(主修日語組)。
2. 報到地點：臺北城市科技大學 財經大樓 2 樓 國際會議廳(台北市北投區學園路 2 號)
3. 攜帶文件：本通知單、學生證以及代表學生之國民身分證正反面影本、金融存摺封面影本(獲獎時所需)。
4. 比賽規則：請參閱附件「2018年第11屆全國大學生日語配音比賽辦法」



備註：

(一)搭乘捷運+自行搭公車到達者

1. 請搭乘捷運淡水線至**關渡站**前站(1號)出口下車；出捷運站後，至捷運站前公車站牌處，等候紅35線公車(大南客運小巴)或紅55線公車(大巴)：從關渡捷運站起站至臺北城市科技大學後門下車，約10分鐘。由後門步行至財經大樓約1分鐘。票價：12元(可使用悠遊卡刷卡，或使用零錢投幣。請同時出示學生證)。

臺北城市科技大學學生乘車資訊 (平日)

<http://www.tpcu.edu.tw/ezfiles/0/1000/img/6/49043520.pdf>

捷運關渡站→本校前門<紅55線區(大巴)>公車發車時間表

上午07:00~09:00時每5~10分鐘1班

上午09:00~10:30時每30分鐘1班

下午13:00~19:30時每20分鐘1班

下午19:30~22:00時每30分鐘1班

※到校後回程捷運關渡站

捷運關渡站→本校後門<紅55線、紅35線(小巴)>公車發車時間表

07:00 07:10 07:20 07:30 07:40 07:50 08:00 08:10

08:20 **08:30 08:40 08:50 09:00 09:06 09:10** 09:20

09:30 09:40 09:46 09:50 10:00 10:10 10:20 10:26

10:30 10:50 11:10 11:16 **12:00 12:06 12:20 12:40**

12:56 13:00 13:15 13:30 13:45 13:48 14:00 14:15

14:26 14:30 14:45 15:00 15:15 15:18 15:30 15:40

15:50 16:00 16:06 16:10 16:20 **16:30 16:40 16:50**

16:56 17:00 17:10 17:20 17:30 17:40 17:46 17:50

2. 計程車：由關渡捷運站前站出口計程車招呼站，可搭計程車至本校後門。車資約80至100元左右。時間約10分鐘。

(二)搭乘捷運+本校接駁車者

1. 請搭乘捷運淡水線至**忠義站**(關渡站的前一站)前站(1號)出口下車；出捷運站後，將有本

校服務人員持標示服務。

2. 接駁班次為本校校車，故為免費搭乘。**班車(只接駁一個班次)時間為：當日08:50(主修**

組)。逾時者，非常抱歉，請自行搭乘計程車蒞校。下午報到之非主修組，則未提供免費接駁車，請提前搭乘公車抵達會場。

(三)自行開車者

本校後門備有停車場，自行開車前來者，請事先知會主辦單位。當天憑本通知單，

即可免費停車。

(四)洽詢

電話：(02)2892-7154轉7302

專案負責人：程建文 cloudandtree@yahoo.com.tw 0922-308-080

專案助理：唐璿歲 tangxuanwei0621@gmail.com 0916-152-026

附錄(三)
決賽證明書



UICP 決賽證明書

107 城市語決字第 050112 號

致理科技大學

指導老師：工藤卓司 老師

學生：張湘婕、翁敬雅、柯欣宜

江怡屏、鄭婉怡、羅翊庭

參加「2018 年第 11 屆全國大學生日語配音比賽」
特頒此證，以資證明。

城市學校財團法人
臺北城市科技大學

校長 連信仲



中華民國 107 年 05 月 04 日

附錄(四)
大會手冊

2018 年第 11 屆全國大學生日語配音比賽

大會手冊



第 11 屆
全國大學生 2018 年
日語配音比賽

主辦單位 臺北城市科技大學應用外語系
2018 POSITIVITY CUP
2018 POSITIVITY CUP

日期 2018 年 11 月 10 日
11 月 11 日

地點 臺北城市科技大學國際大樓 201 國際廳

協辦單位 外交部臺灣日本關係協會 中央廣播電台
臺北城市科技大學外語教學委員會 角川國際動漫教育
臺北城市科技大學日本研究中心

贊助單位 台北市南山扶輪社 美國明州西南州立大學 毅博有限公司
大新書局 致良出版社 臺風出版社

2018 年第 11 屆全國大學生日語配音比賽
大會手冊

目錄

一、比賽宗旨	2
二、主辦單位謝辭	2
三、贊助單位一覽	3
四、評審委員	3
五、嘉賓	4
六、參賽隊伍一覽	4
七、決賽隊伍一覽	6
八、決賽流程	8
九、評分要項	9
十、獎勵	9
十一、專案負責人	9
十二、工作人員	10
十三、贊助單位網頁	12

2018年第11屆全國大學生日語配音比賽

一、比賽宗旨

- 1.藉日語戲劇、動畫配音比賽，增進學生熟練日語的機會。
- 2.期望藉由戲劇、動畫等情境模擬，促使學生積極融入日語發音、語調的練習，進而提昇日語的口語表達能力。
- 3.藉活動培養學生的自信心及榮譽心，並促進全國各高中職間語言學習經驗之交流。

二、主辦單位謝辭

臺北城市大學應用外語系多年來主辦全國大學生日語配音比賽，獲得廣大口碑，2018年邁入了第11屆的全國大學生日語配音比賽，竭誠歡迎大家蒞會。今年由外交部臺灣日本關係協會、中央廣播電臺、角川國際動漫教育、本校外語教學委員會、日本研究中心協辦。同時也獲得了台北市南山扶輪社、美國明州西南州立大學劉平老師、毅博有限公司顏嘉亨董事長、大新書局、致良出版社、豪風出版社之贊助。感謝贊助單位慷慨援助，讓活動得以順利舉辦。

今年報名參賽隊伍仍然眾多，主修日語組共22隊，非主修日語組15隊。

主辦單位期盼能透過深受台灣年輕人喜愛的日語戲劇、動畫的配音練習，激發學生的學習意願，增進學生熟練日語的機會，提昇日語的學習效果；同時，藉由戲劇、動畫等情境模擬，促使學生積極融入日語發音、語調的練習，進而提昇日語的口語表達能力。同時也期勉藉由此活動培養學生的自信心及榮譽心，促進全國大學生之間的交流學習與相互砥礪，從而活潑台灣的日本語教育，培養可作為台日兩國文化橋樑的中流砥柱。

感謝所有參與此項比賽的全國各大專校院師生。有大家的支持與鼓勵，讓主辦單位在服務之餘，更具有向前邁進的信心。大家的愛護與投入，成就了我們學習日語的成果。

三、贊助單位一覽

單位名稱	贊助項目	備註
台北市南山扶輪社	新台幣 15,000 圓	
美國明州西南州立大學劉平老師	新台幣 10,000 圓	
毅搏有限公司顏嘉亨董事長	新台幣 3,000 圓	
豪風出版社	新台幣 1,000 圓	
外交部臺灣日本關係協會	禮券 5,000 圓	選手觀眾票選最優秀團體獎 獎品(非主修日語組 2,000 圓;及 主修日語組 3,000 圓. 若同組有 兩隊以上同票數, 則禮卷均分)
中央廣播電臺	個人獎獎品 (每份市值為 1,000 元)	優勝者可接受電臺日語專訪
大新書局	獎品(書籍等)提供	My Voice 智慧筆(8G)兩套 適時適所日本語表現句型辭典 4 冊 進學必修學習語彙 6000 6 冊
致良出版社	日語學習雜誌	《跟我學日語》雜誌

四、評審委員

5月3日(週四)場次：非主修日語組(4名)(依姓氏首字五十音順)

評審委員	現職
竹內 太郎 先生	角川國際動漫教育 總經理
張 淑玲 先生	外交部臺灣日本關係協會 秘書長
山口 広輝 先生	台北市南山扶輪社
連 思宇 先生	配音員暨「動漫我要聽」助理主持

5月4日(週五)場次：主修日語組(5名)(依姓氏首字五十音順)

評審委員	現職
竹內 太郎 先生	角川國際動漫教育 總經理
張 淑玲 先生	外交部臺灣日本關係協會 秘書長
矢澤 理子 先生	日本台灣交流協會台北事務所文化室 日本語專門家
山口 広輝 先生	台北市南山扶輪社
連 思宇 先生	配音員暨「動漫我要聽」助理主持

五、嘉賓

(依姓氏首字五十音順)

姓 名	單 位
顏 嘉亨 先生	毅搏有限公司 董事長/本系系友會會長
迫田 勝敏 先生	台北市南山扶輪社 社友
賴 堯堯 先生	本系系友

六、參賽隊伍一覽

非主修日語組報名隊伍(共 15 隊)(按北中南位置排列)

項 目	順次	內 容	隊伍數	人數	備 註
公立大專校院	01	國立台北商業大學	1 隊	06 人	臺北市中正區
	02	國立清華大學	2 隊	12 人	新竹縣新竹市
	03	國立交通大學	1 隊	04 人	新竹縣新竹市
	04	國立中興大學	2 隊	12 人	臺中市南區
	05	國立虎尾科技大學	2 隊	10 人	雲林縣虎尾鎮
	06	國立嘉義大學	1 隊	04 人	嘉義縣嘉義市
私立大專校院	01	臺北城市科技大學	2 隊	10 人	臺北市北投區
	02	大同大學	1 隊	04 人	臺北市中山區
	03	宏國德霖科技大學	1 隊	06 人	新北市土城區
	04	銘傳大學	1 隊	05 人	桃園市龜山區
	05	中原大學	1 隊	05 人	桃園市中壢區
合 計		11 所大專校院	15 隊	78 人	

主修日語組報名隊伍(共 22 隊)(按北中南位置排列)

項 目	順次	內 容	隊伍數	人數	備 註
公立大專校院	01	國立高雄餐旅大學	1 隊	06 人	高雄市小港區
私立大專校院	01	淡江大學	1 隊	05 人	新北市淡水區
	02	真理大學	2 隊	11 人	新北市淡水區
	03	臺北城市科技大學	1 隊	06 人	臺北市北投區
	04	東吳大學	1 隊	06 人	臺北市士林區
	05	世新大學	2 隊	08 人	臺北市文山區
	06	致理科技大學	2 隊	10 人	新北市板橋區
	07	銘傳大學	1 隊	06 人	桃園縣龜山鄉
	08	中華大學	1 隊	04 人	新竹縣新竹市
	09	靜宜大學	2 隊	10 人	臺中市沙鹿區
	10	大葉大學	1 隊	04 人	彰化縣大村鄉
	11	明道大學	1 隊	06 人	彰化縣埤頭鄉
	12	南臺科技大學	2 隊	11 人	臺南市永康區
	13	長榮大學	1 隊	06 人	臺南市歸仁區
	14	實踐大學高雄校區	2 隊	11 人	高雄市內門區
	15	文藻外語大學	1 隊	04 人	高雄市三民區
合 計		16 所大專校院	22 隊	114 人	

主修日語組(本表以劇名首字之日語五十音順序排列)

五十音序	劇名	學生代表	備註
1	來自紅花坂 コクリコ坂から	林鎮乙	
2	神隱少女 千と千尋の神隠し	李仲軒	
3	神隱少女 千と千尋の神隠し	張湘婕	
4	Keroro 軍曹 劇場版 2— 深海の公主 超劇場版ケロロ軍曹 2— 深海のプリンセスであります	杜珮倫	
5	Keroro 軍曹 劇場版 5— 奇跡時空島 超劇場版ケロロ軍曹 5— 誕生! 究極ケロロ 奇跡の時空島	陳媛	
6	貓的報恩 猫の恩返し	李昀	
7	貓的報恩 猫の恩返し	王孟萍	
8	貓的報恩 猫の恩返し	范楚惟	
9	貓的報恩 猫の恩返し	黃宣瑜	
10	霍爾的移動城堡 ハウルの動く城	黃泰璋	
11	花田少年史 第五話 雞雞老子 花田少年史 第五話 チンチンジイ	李珍妮	
12	花田少年史 第二集 幽靈小雪的請求 花田少年史 第二話 ユキおばけの願い	孫士庭	
13	魔女宅急便 魔女の宅急便	郭蕙儒	
14	魔女宅急便 魔女の宅急便	李怡璇	
15	魔法公主 もののけ姫	蔡委學	

八、決賽流程

非主修日語組：2018.05.03(四)

時間	內容	內容	備考
09:00~09:30	報到、抽籤	受付、順序の抽選	
09:30~09:50	選手入場暨 規則説明	入場及び規則など の説明	
09:50~10:30	開幕式	開会式	
10:30~12:00	第一場次	第一時限	8隊
12:00~13:00	中午休息	お昼の休憩	
13:00~14:30	第二場次	第二時限	7隊
14:30~15:30	成績評算	成績計算	
15:30~16:00	成績公佈 評審講評 頒獎典禮 閉幕式	成績発表 審査員の講評 表彰式 閉会式	

主修日語組：2018.05.04(五)

時間	內容	內容	備考
09:00~09:30	報到、抽籤	受付、順序の抽選	
09:30~09:50	選手入場暨 規則説明	入場及び規則など の説明	
09:50~10:30	開幕式	開会式	
10:30~12:00	第一場次	第一時限	8隊
12:00~13:00	中午休息	お昼の休憩	
13:00~14:30	第二場次	第二時限	7隊
14:30~15:30	成績評算	成績計算	
15:30~16:00	成績公佈 評審講評 頒獎典禮 閉幕式	成績発表 審査員の講評 表彰式 閉会式	

九、評分要項

評分項目及所占分數比例

- (1)日語發音(30%)
- (2)聲音情感表現(30%)
- (3)流暢度(30%)
- (4)音效(10%)

十、獎勵

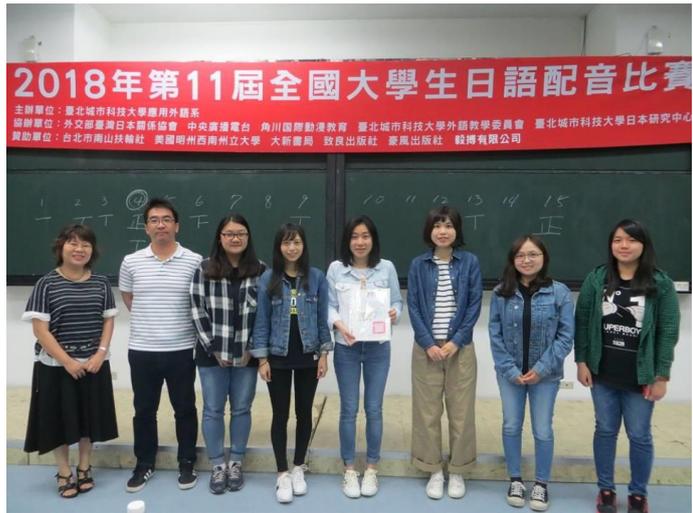
非主修日語組及主修日語組，分別評選及給獎

團體獎
第一名：頒發獎狀，獎金(NT\$4,500元)。
第二名：頒發獎狀，獎金(NT\$3,500元)。
第三名：頒發獎狀，獎金(NT\$2,500元)。
第四名：頒發獎狀。
第五名：頒發獎狀。
第六名：頒發獎狀。
選手觀眾票選最優秀團體獎：頒發獎狀，外交部臺灣日本關係協會提供之禮券(非主修日語組2,000圓。主修日語組3,000圓)
優勝者(團體獎及個人獎)將可接受中央廣播電臺日語專訪
個人獎
優秀配音員獎第一至第十名，頒發獎狀。
中央廣播電臺贈送數名個人獎品。
第一至第六名，頒發大新書局提供之獎品。

十一、專案負責人

程建文老師 cloudandtree@yahoo.com.tw 行動電話：0922-30-8080

附錄(五)
參賽照片





組員工作分配表

學號	姓名	工作分配
10422246	張湘婕	專題文本討論、撰寫文本、文本修正、簡報製作
10222254	柯欣宜	專題文本討論、撰寫文本、文本修正、簡報製作
10422205	江怡屏	專題文本討論、撰寫文本、文本修正、簡報製作
10422237	羅翊庭	專題文本討論、撰寫文本、文本修正、簡報製作
10422245	翁敬雅	專題文本討論、撰寫文本、文本修正、簡報製作
10432150	鄭婉怡	專題文本討論、撰寫文本、文本修正、海報製作

專題報告修正要點

評審老師建議

- 1.內文中有文體不一致的地方。
- 2.第一章第三節的程序建議加上敘述。
- 3.第五章的結論與後續建議的部分可再具體說明。

修正要點

- 1.修改內文中文體不一致的地方。
- 2.於第一章第三節的程序加上詳細敘述。
- 3.於第五章的結論與後續建議中加上幾項例子來具體說明。